



RETURN BIDS TO :
RETOURNER LES SOUMISSIONS À :
Bid Receiving - Réception des soumissions:

Correctional Service Canada (CSC) – Service
correctionnel Canada
Attention : RHQ Finance/Procurement/Bids
AR Finance/Approvisionnement/Soumissions
1045 Main Street, 2nd Floor
Moncton, NB E1C1H1

Attention :
Andrea Nugent

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

Proposal to: Correctional Service Canada

The referenced document is hereby revised; unless
otherwise indicated, all other terms and conditions of the
Solicitation remain the same.

Proposition à: Service Correctionnel du Canada

Ce document est par la présente révisé; sauf indication
contraire, les modalités de l'invitation demeurent les
mêmes.

Comments — Commentaires :

THIS DOCUMENT CONTAINS A SECURITY
REQUIREMENT – CE DOCUMENT COMPORTE DES
EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ.

Issuing Office – Bureau de distribution

Correctional Service Canada (CSC)
Attention : RHQ Finance/Procurement/Bids
AR Finance/Approvisionnement/Soumissions
1045 Main Street, 2nd Floor
Moncton, NB E1C1H1

Title — Sujet: Translation Services/Services de traduction	
Solicitation No. — No. de l'invitation 21201-15-2144406/B	
Solicitation Amendment No. — No. de modification de l'invitation 004	Date: August 19, 2016/19 août 2016
GETS Reference No. — No. de Référence de SEAG PW-16-00738066	
Solicitation Closes — L'invitation prend fin at /à : 2 :00 p.m./14 :00 on / le : August 25, 2016/ 25 août 2016	
F.O.B. — F.A.B. Plant – Usine: ___ Destination: ___ Other-Autre: ___	
Address Enquiries to — Soumettre toutes questions à: Andrea Nugent Andrea.nugent@csc-scc.gc.ca	
Telephone No. – No de téléphone: 506-851-6977	Fax No. – No de télécopieur: 506-851-6327
Destination of Goods, Services and Construction: Destination des biens, services et construction: Multiple as per call-up Multiples, selon la commande subséquente.	
Instructions: See Herein Instructions : Voir aux présentes	



Solicitation Amendment 004 is issued to

1. Respond to questions 3 through 3 received the during the solicitation period.
-

1. Questions and Answers 3 through 3:

Question	Answer
<p>3. The question states that the Bidder has an “internal linguist certification program” which “meets or exceeds the standards set out by the Canadian Translation Association of Translators”. I have to be honest in saying that I have no idea what this means. An internal program? How is this certified, approved or even recognized by the industry? All linguistic firms have internal programs to ensure training, continuous improvement and learning. But these programs, while important and efficient, are not recognized as an industry standard.</p> <p>My concern here is that companies like ours invest considerable time and money in ensuring that our linguists are certified by the industry. So to learn that there may be a way to do this internally as an equivalent is surprising. “Certification standards must be provided with your bid”, what exactly will be accepted as proof? A simple document created internally which states the standards and certification process? Or will this proof have to be recognized by an authorized third party?</p>	<p>The onus is on the company to demonstrate that they meet or exceed the certification.</p>

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED.



La modification 004 à l'invitation est émise pour:

1. Répondre aux questions 3 à 3 reçues au cours de la période d'invitation.

1. Questions et réponses 3 à 3:

Question	Réponse
<p>3. Dans la question, on demande s'il est acceptable que le soumissionnaire ait « un programme interne de certification en linguistique qui respecte ou dépasse les normes établies par le Conseil des traducteurs du Canada ». Je dois vous avouer que je n'ai aucune idée de ce que cela signifie. Un programme interne? Comment un tel programme peut-il être certifié, approuvé ou même reconnu par l'industrie? Toutes les entreprises de linguistique ont des programmes internes visant à assurer la formation, le perfectionnement continu et l'apprentissage. Ces programmes, bien qu'ils soient importants et efficaces, ne sont toutefois pas reconnus comme une norme de l'industrie.</p> <p>Ma préoccupation tient au fait que les entreprises comme la nôtre investissent beaucoup de temps et d'argent pour s'assurer que ses linguistes sont certifiés par l'industrie. Il est donc surprenant d'apprendre qu'il y a peut-être moyen d'obtenir une certification à l'interne comme équivalent. En ce qui a trait à l'exigence selon laquelle « les normes de certification doivent être fournies avec votre soumission », quels documents faut-il fournir au juste? Un document créé à l'interne indiquant les normes et le processus de certification? Ou faut-il que cette preuve soit reconnue par une tierce partie autorisée?</p>	<p>Il revient à l'entreprise de prouver qu'elle répond aux exigences liées à la certification ou les dépasse.</p>

TOUTES LES AUTRES MODALITÉS RESTENT LES MÊMES.